

星期日 / Domingo / Sunday

晚上七時半 / 19:30 / 7:30 pm

永樂劇院 / Cinema Alegria / Alegria Cinema

粵語演出 · 設中文字幕

Representada em cantonense, com legendagem em chinês

Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese

演出時間連中場休息約三小時

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 3 hours, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

House programme PDF could be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

**琵琶記**

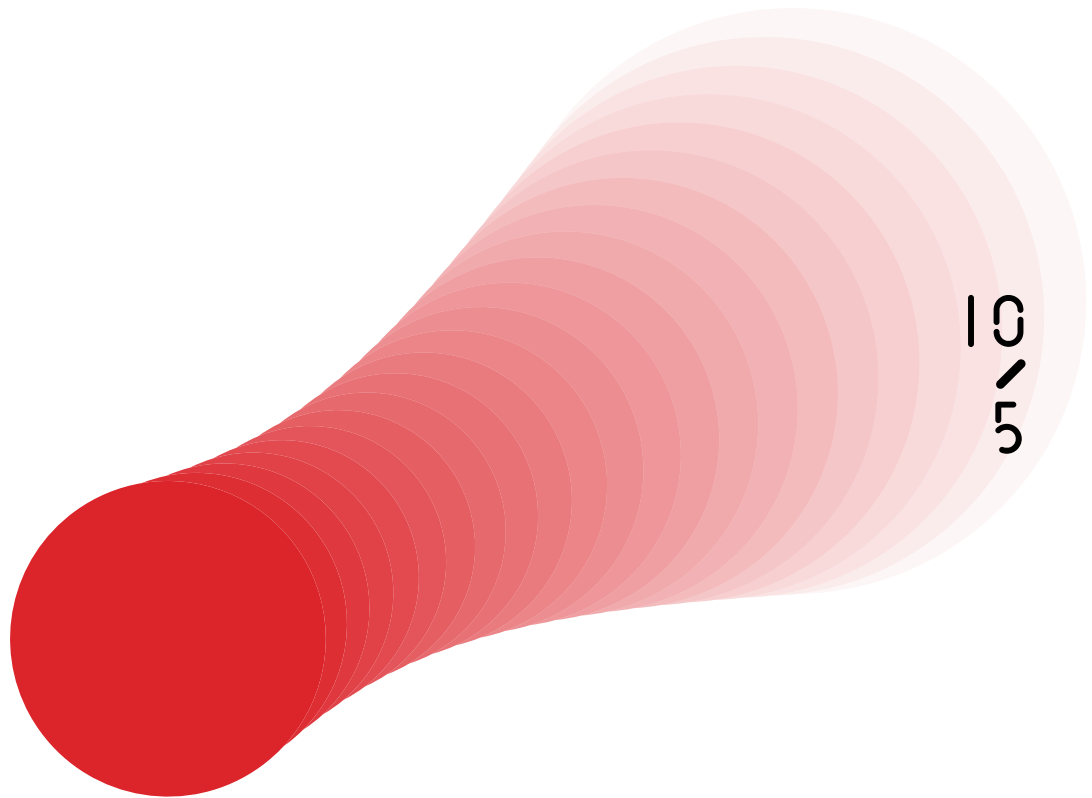
澳門粵劇曲藝總會

***A Lenda do Pipa***

Associação Geral de Ópera Cantonense e Arte Musical de Macau

***Tale of the Pipa***

Macao General Association of Cantonese Opera



# 琵琶記

澳門粵劇曲藝總會



製作總監、導演：朱振華

## 角色及演員

蔡伯喈 — 朱振華  
趙五娘 — 鄧美玲 (香港)  
牛僧儒 — 謝天雄  
蔡父 — 趙興華  
蔡母 — 葉文嘉 (香港)  
牛惠蘭 — 阮莉  
桂南芬 — 陸偉強  
顧本禪師 — 陳建中  
仁宗皇帝 — 鄧華超  
秦琪 — 阮順娟  
雲娥 — 黃梅芬  
惜春 — 黃森娥

## 劇情簡介

蔡伯喈與趙五娘新婚兩月，伯喈上京赴考得中狀元。宰相牛僧儒敬重人材，設法使伯喈與其女惠蘭相配。五娘侍奉翁姑，十指磨穿，以糠充饑。無奈兩老相亡，只有賣身殮葬、千里尋夫。伯喈也堅守信念、誓不重婚，甘願削髮為僧。幾經波折，夫婦二人接過聖旨，一雙多情鴛鴦終獲團圓。

### 第一場

蔡父催促兒子伯喈上京考取功名，家人郊外依依惜別。

### 第二場

相國設法為女兒惠蘭覓佳婿，唯是新科狀元蔡伯喈難捨糟糠。

### 第三場

陳留縣瘟疫叢生，趙五娘十指磨穿，咽糠充饑，侍養翁姑。無奈兩老相繼身亡，五娘只好賣髮葬老，千里尋夫。

### 第四場

五娘穿州過府，露宿風餐到京城佛廟尋遇夫君，礙於侍衛攔阻彼此緣慳一面。

### 中場休息

### 第五場

伯喈金鑾殿上拒納婚盟，甘願削髮為僧也要回鄉覓妻。

### 第六場

惠蘭被五娘真情打動，憐惜苦況，讓有情人再度重逢。

### 第七場

破廟相逢，吐盡離情別怨，一雙夫婦終獲團圓，共沐皇恩。



## 藝術家及團體簡介



**朱振華**，製作總監、導演  
(飾蔡伯喈)

自小喜愛文學藝術，七歲在佛山市大戲院演唱粵劇主題曲，十一歲被挑選入佛山地區粵劇學院，由武探花梁蔭棠、北派名師肖月樓、靚腔小生朱華芳等任教。行話中俗稱“紅褲仔出身”，由於學習成績突出，劇團曾保送包括他在內的幾位優秀學員上北京中國京劇院深造。於1978年畢業時首齣成名作是《穆桂英大戰洪洲》(飾楊宗保)，受到專家好評，繼而在省、穗、佛三地青年劇團匯演中榮獲優秀演員獎，並在1988年廣東省首屆粵曲康樂杯專業廣播大獎賽中榮獲一等獎。1989年在新加坡演出的《三鳳求凰》一劇首次在當地政府電台作全劇的實況轉播。

工作認真，言傳身教，為人誠懇的態度深受各方好評。在澳門藝術節上曾執導和主演過《白蛇傳》、《海國女神》、《文武狀元爭駙馬》、《西河會妻》、《重開並蒂花》、《吳越春秋》、《光緒與珍妃》，繼而也參演過《趙子龍保主過江》、《拉郎配》、《紅絲錯》等多個令人難忘的折子戲。於2014年第二十五屆澳門藝術節上，更成功執導和主演了唐滌生的佳作《香銷十二美人樓》，電台、報章好評如潮。擅長於唱腔研究，其唱功細膩韻味與情感融匯曲中。曾於中國唱片公司、太平洋影音公司及香港聯藝影音公司，灌錄多首粵曲，熱賣於美、加、星及港澳各地。現任中國曲藝家協會理事，振華聲粵藝會會長，澳門粵藝製作室主席兼藝術總監，廣東省粵劇大典澳門區特約顧問，澳門十多個曲藝劇社的藝術指導和曲藝顧問。



**鄧美玲**(飾趙五娘)

生於戲劇世家，自幼受家中長輩梁漢威、梁少芯、文千歲薰陶，矢志投身粵劇，並先後受訓於香港八和粵劇學院及漢風粵劇研究院。素以好學見稱，為打好粵劇傳統穩固的根基，曾受業於王粵生等多位前輩名宿。又先後跟隨京崑著名表演藝術家陳永玲、胡芝風、梁谷音、王芝泉、劉秀榮和邢金沙等學藝。

2007年，美玲初試啼聲，演出崑劇折子戲《思凡》。翌年，她更與邢老師合演《遊園驚夢》，在劇中飾演春香一角。其後，她亦曾將京崑身段融入新編粵劇《還魂記夢》中，深獲好評。此外，她更隨謝怡配教授學習發聲方法，致使藝術造詣得到進一步的提升。

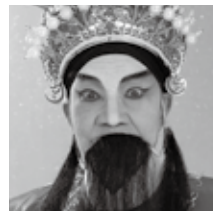
早於1989年自組“玲瓏粵劇團”，其後於2006年加盟麗晶粵劇團，夥拍文武生文千歲、阮兆輝、林錦堂、李龍、龍貫天等名伶，漸為戲迷喜愛。灌錄CD方面，計有：與新劍郎合作之《春娥勸夫》、《唐婉傷別》；及08年九月份再度與新劍郎合唱黃維基先生撰寫的《玉情緣》之《盟心》、《幽夢》。此外，她與白慶賢合演的《雪夜祭梅妃》和《倩女離魂》影碟，均廣受戲迷歡迎。近年致力製作新劇，《劍膽琴心巾幗情》、《翰默丹青繫赤繩》、《李清照》、《新編倩女幽魂》及《孔子之周遊列國》等，皆獲好評。



**阮莉**（飾牛惠蘭）

國家二級演員，珠海市粵劇團主要演員，師從著名粵劇表演藝術家鄭培英老師。出身於文藝之家，自小得父親薰陶，耳濡目染，對粵劇表演產生濃厚興趣。十四歲考入湛江市藝術學校粵劇班，主攻小旦、閨門旦、青衣行當表演，一九九一年以優異成績畢業分配到湛江市粵劇團工作。

阮莉扮相俏麗，嗓音清脆甜美，演技細膩。在著名粵劇表演藝術家孔雀屏團長的大力扶掖下，通過飾演《倫文敘》中阿琇、《風流才子》中秋香、《三氣周瑜》中小喬、《三看禦妹》中巧蓮等一批性格迥異的古代女性形象，藝術不斷長進，得到同行前輩的鼓勵和讚許。



**謝天雄**（飾牛僧儒）

1995年調到珠海市粵劇團工作，得鄭培英老師和名導演鄭衛國老師指導，教授唱功、身段功，人物演繹和唱腔表演有更進一步提高。主演了《子建會洛神》、《打金枝》、《漢武帝夢會衛夫人》、《趙子龍催歸》、《黃飛虎反五關》多部長劇。1998年主演《貂蟬拜月》一劇獲得珠海市粵劇演藝大賽二等獎並獲珠海市文化局頒發“文化藝術貢獻獎”，2002年廣東第三屆中青年演藝大賽主演《斬經堂》一劇獲銀獎。任第七屆廣東省戲劇家協會理事，第九屆珠海市曲藝戲劇家協會理事。2011年七月在廣東省廣州南方戲院一連兩晚舉行了“阮莉粵劇新秀·粵劇表演專場”，深受觀眾好評。曾多次隨團赴美國、新加坡、香港演出。

原屬廣東省粵劇院一團演員，多次獲挑選隨團往北韓、越南等各地作訪問及演出。移居澳門多年來，曾參與多屆澳門藝術節演出，憑多年的藝術經驗和修養，塑造出各種不同類型的角色。

近年致力於粵劇、曲藝的培訓工作，冀望能把粵劇曲藝這門非物質文化遺產延續下去。





## ***A Lenda do Pipa***

Associação Geral de Ópera Cantonense  
e Arte Musical de Macau

Produtor Executivo e Encenador: **Chu Chan Wa**

## **PERSONAGENS E ELENCO**

*Cai Bojie* – **Chu Chan Wa**

*Zhao Wuniang* – **Tang Mi Ling** (Hong Kong)

*Niu Sengru* – **Che Tin Hong**

*Pai de Cai Bojie* – **Chio Heng Wa**

*Mãe de Cai Bojie* – **Ip Man Ka** (Hong Kong)

*Niu Huilan* – **Ruan Li**

*Gui Nanfan* – **Loc Vai Kiong**

*Reverendo Gu Bem* – **Chan Kin Chung**

*Imperador Ren Zong* – **Tang Va Chio**

*Qin Qi* – **Un Son Kun**

*Yun'e* – **Wong Mui Fan**

*Xichun* – **Wong Sam Ngo**





## SINOPSE

Cai Bojie deixa a sua noiva, Zhao Wuniang, e viaja até à capital para fazer o exame imperial, no qual lhe é atribuído o título de *Zhuangyuan*, a mais alta classificação. O Primeiro-Ministro, Niu Sengru, tenta convencer Bojie a casar-se com a sua filha, Niu Huilan. Ao mesmo tempo, Wuniang serve devotadamente os pais de Bojie, mas estes morrem na sequência de um surto de peste. Ela vende o seu cabelo para pagar os funerais e parte para a longa e dura viagem ao encontro de Bojie, que se mantém fiel aos seus votos e continua a recusar casar-se com Huilan. Após várias peripécias, o casal acaba finalmente por se reencontrar.

### Acto 1

Bojie é instado pelo pai a viajar até à capital para fazer o exame imperial. Toda a família se despede dele, chorosa, nos limites da cidade.

### Acto 2

O Primeiro-Ministro procura um bom marido para a sua filha, Huilan, mas Bojie, que acabara de ficar noivo de Zhuangyuan, não quer trair os seus votos para casar com ela.

### Acto 3

Um surto de peste abate-se sobre o Condado Chen Lui, terra natal de Bojie. Suportando enormes dificuldades e fome, Wuniang trabalha arduamente para cuidar dos pais de Bojie, que acabam por morrer, um a seguir ao outro. Ela vende o seu cabelo para pagar os funerais e parte para a longa viagem ao encontro do seu noivo, a milhares de quilómetros.

### Acto 4

Após uma longa e árdua viagem, Wuniang chega à capital, onde entrevê Bojie num templo budista, mas os guardas não permitem o reencontro.

### Intervalo

### Acto 5

No Salão da Suprema Harmonia, onde o imperador preside à corte, Bojie recusa-se a acatar a ordem imperial de casar com Huilan, optando por se tornar um monge, para poder voltar a casa e ao seu amor.

### Acto 6

Comovida pelo profundo amor de Wuniang e condoída do seu sofrimento, Huilan ajuda o amoroso casal a reunir-se.

### Acto 7

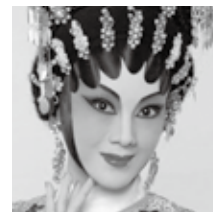
Wuniang e Bojie voltam a estar juntos no templo semi-arruinado, partilhando os sentimentos mútuos que retiveram tanto tempo e passaram a viver muito felizes, com a bênção do imperador.

## NOTAS BIOGRÁFICAS



**Chu Chan Wa** (Cai Bojie)  
Produtor Executivo e Encenador

Chan Wa gosta de literatura e arte desde miúdo, tendo realizado e actuado em *A Lenda da Cobra Branca* e *A Deusa do Mar*, no Festival de Artes de Macau. Chan é director da Associação Chinesa de Cantores de Baladas e presidente da Associação Artística de Ópera Cantonense Chan Wa.



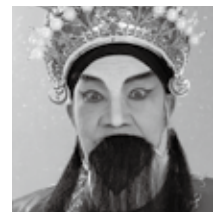
**Ruan Li** (Niu Huilan)

Executante nacional de 2<sup>a</sup> Classe e artista principal da Companhia de Ópera Cantonense de Zhuhai, Ruan está apta a representar papéis femininos de tipo completamente diferente, como A-Sao na *História de Lun Man-chui* e Chow Heung em *O Intelectual Namoradeiro*. Já fez digressões pelos EUA, Singapura e Hong Kong.



**Tang Mi Ling** (Zhao Wuniang)

Tang nasceu numa família com dotes teatrais e dedica-se à promoção da ópera cantonense. Nos últimos anos criou peças aclamadas pela crítica, com destaque para *Coragem, Afectos e Romance*, *A Nova Sombra Encantadora* e *Confúcio Viaja pelos Estados*.



**Che Tin Hong** (Niu Sengru)

Antigo intérprete do Grupo nº 1 da Academia de Ópera Cantonense de Guangdong, já efectuou várias digressões pela Coreia do Norte e Vietname. Che mudou-se para Macau há alguns anos, tendo participado em várias edições do Festival de Artes de Macau e dedicando-se ao ensino da ópera cantonense e da arte do *Quyí* (cantar baladas e contar histórias).





## ***Tale of the Pipa***

Macao General Association of Cantonese Opera

Executive Producer, Director: **Chu Chan Wa**

## CHARACTERS AND CAST

*Cai Bojie* – **Chu Chan Wa**

*Zhao Wuniang* – **Tang Mi Ling** (Hong Kong)

*Niu Sengru* – **Che Tin Hong**

*Bojie's Father* – **Chio Heng Wa**

*Bojie's Mother* – **Ip Man Ka** (Hong Kong)

*Niu Huilan* – **Ruan Li**

*Gui Nanfan* – **Loc Vai Kiong**

*Reverend Gu Ben* – **Chan Kin Chung**

*Emperor Ren Zong* – **Tang Va Chio**

*Qin Qi* – **Un Son Kun**

*Yun'e* – **Wong Mui Fan**

*Xichun* – **Wong Sam Ngo**

## SYNOPSIS

Cai Bojie leaves betrothed Zhao Wuniang behind and travels to the capital for the imperial examination, where he is granted *Zhuangyuan* (a title for the highest score). The prime minister Niu Sengru tries to persuade Bojie to marry his daughter, Niu Huilan. At the same time, Wuniang serves Bojie's parents devotedly, but the two die suddenly after an outbreak of plague. She sells her hair to pay for their burial expenses and embarks on a long, arduous journey to find Bojie, who is keeping his vows and still refuses to marry Huilan. After many twists and turns, the couple finally gets together.

Act1

Bojie is urged by his father to go to the capital for the imperial examination. The whole family sadly bid him farewell on the outskirts.

Act 2

The prime minister tries to find a good husband for his daughter Huilan. But Bojie, then just betrothed to Zhuangyuan, doesn't want to break his marriage vows and marry Huilan.

Act 3

A plague breaks out in Chen Lui County, Bojie's hometown. Enduring great hardship and famine, Wuniang works extremely hard to take care of Bojie's parents, who later die one after another. She sells her hair to pay the burials and sets out to find her betrothed many miles away.

Act 4

After a long, arduous journey, Wuniang arrives at the capital, where she gets a glimpse of Bojie at a Buddhist temple, but the guards do not allow the meeting to take place.

Interval

Act 5

In the Hall of Supreme Harmony, where the emperor held court, Bojie refuses to obey an imperial order to marry Huilan, opting to become a monk to return home to be with his love.

Act 6

Moved by Wuniang's deep love and sympathetic to her suffering, Huilan helps reunite the beloved couple.

Act 7

Wuniang and Bojie get together again at a ruined temple, sharing their contained longings for each other and living happily ever after, with the blessings of the emperor.

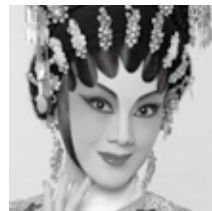


## BIOGRAPHICAL NOTES



**Chu Chan Wa** (Cai Bojie)  
Executive Producer and Director

Chan Wa likes literature and art since a young age, having directed and performed at *The Legend of the White Snake* and *The Goddess of the Sea*, at the Macao Arts Festival. He is currently a director of the Chinese Ballad Singers Association, and head of the Chan Wa Cantonese Opera Arts Association.



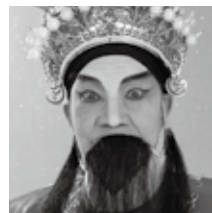
**Ruan Li** (Niu Huilan)

A national 2<sup>nd</sup> class performer and a major performer of the Zhuhai Cantonese Opera Company, Ruan is apt at playing females with totally different characters like A-Sao in *The Story of Lun Man-chui* and Chow Heung in *The Flirting Scholar*. She has toured the U.S., Singapore, and Hong Kong.



**Tang Mi Ling** (Zhao Wuniang)

Born into a family good at theatre, Mi Ling is dedicated to promoting Cantonese opera and she has created critically acclaimed plays such as *Courage*, *Affections and Romance*, *The New Enchanting Shadow*, and *Confucius Travels around the States*.



**Che Tin Hong** (Niu Sengru)

Originally a performer of Group No.1, the Guangdong Cantonese Opera Academy, Tin Hong has toured North Korea and Vietnam several times. He relocated to Macao years ago, having participated in several editions of the Macao Arts Festival, and being dedicated to the training of the Cantonese opera and Quyi (art of ballad singing and story telling).

**工作人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

**吳衛鳴 Ung Vai Meng**

**梁曉鳴 Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

**楊子健 leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

**李碧琪 Paula Lei**

**唐佩怡 Tong Pui I**

**鍾世傑 Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executives

**殷立民 Ian Lap Man**

**葉展騰 Ip Chin Pang**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

**文化活動廳**

**Departamento de Acção Cultural**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

**林穎娜 Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**

**沈穎瑤 Sam Weng Io**

**雷凱爾 Michel Reis**

**陳政德 Chan Cheng Tak**

**蕭婉屏 Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

**林玲玲 Lam Leng Leng**

**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

**梁偉鍵 Leong Wai Kin**

**蔡可玲 Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

**陸青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

**林錦聰 Lam Kam Chong**

**吳曉彤 Ng Hio Tong**

**黃武星 Wong Mou Seng**

**李振文 Lei Chan Man**

**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

**梁劍星 Leung Kim Sing**

**宋健文 Song Kin Man**

**安東尼 António Lucindo**

**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**

**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

**Prompt-Design**

**新城顧問有限公司 Vectormais**

**Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

**黃惠明 Vong Vai Meng**

設計 / Design

**吳曉偉 Ng Hio Wai**

**黃秀梅 Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**